

CHAPITRE 101

Al-Qāri'ah : LA CALAMITE

(REVELE A MAKKAH : 11 versets)

La repoussante *Calamité* de ce chapitre, qui lui donne son titre, est la même que le tremblement de l'avant dernier. La date de la révélation est approximativement la même.

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

- 1 La calamité!
- 2 Qu'est-ce que la calamité?
- 3 Et qu'est-ce qui te fera savoir combien la calamité est terrible?^{3a}
- 4 Le jour où les hommes seront comme des mites dispersées,
- 5 Et où les montagnes seront comme de la laine cardée.^a
- 6 Alors quant à celui dont la mesure (de bonnes actions) sera lourde,
- 7 Il vivra une vie agréable.
- 8 Et quant à celui dont la mesure (de bonnes actions) sera légère,
- 9 L'abîme sera une mère pour lui.^a

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 الْقَارِعَةُ ۝
 مَا الْقَارِعَةُ ۝
 وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ۝
 يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ
 الْمَبْثُوثِ ۝
 وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ۝
 فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ۝
 فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ۝
 وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ۝
 فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ۝

3a. *Al-Qāri'ah* (de *qar'*, qui signifie *frapper avec sévérité*) signifie *une très grande calamité*, et l'on trouve le mot sans l'article défini *al* à 13:31, où il est dit: "Et quant à ceux qui ne croient pas, *une calamité* (*qāri'ah*) ne cessera de les affliger à cause de ce qu'ils font . . . jusqu'à ce que la promesse d'Allāh se réalise". Cette utilisation du mot *qāri'ah* montre que le mot signifie l'une de ces grandes calamités qui se sont occasionnellement abattues sur les Quraish, et on ajoute *al* pour indiquer qu'il s'agit de la calamité *promise*. A 69:4, *al-qāri'ah* signifie la grande calamité qui détruit une nation, i.e., sa ruine. *Al-qāri'ah* est aussi le nom du jour de la Résurrection ou la grande Calamité qui détruira cette terre, après quoi viendra la Résurrection.

5a. Cette description peut aussi s'appliquer à la ruine de adversaires de la Vérité; voir 13:31a.

9a *Hāwiyah* (de *hawā*, il l'a fait tomber) signifie *un lieu profond dont on ne peut*

10 Et qu'est-ce qui te fera savoir ce que c'est?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ ۖ ط

11 Un Feu brûlant.

نَارٌ حَامِيَةٌ ۙ ع

atteindre le fond ou *un abîme* (LL). Le mot *umm* signifie en premier lieu une *mère*, et tous les sens secondaires conservent une idée du sens premier. Ainsi parmi ses divers sens secondaires il y a *source, origine, fondement, appui, cause efficace de subsistance, toute chose à laquelle les autres choses sont rattachées, la partie principale d'une chose, un homme qui a la responsabilité de la nourriture et du service d'une personne* (LL). On appelle aussi *umm* un lieu d'habitation ou une demeure (LL), parce qu'elle procure la protection à un homme, comme le fait une mère pour son bébé. On appelle ici mère un abîme, ou l'enfer, pour indiquer que la relation de l'homme avec l'enfer est semblable à celle d'un bébé avec sa mère, v.g., le fait qu'il y demeure sert à son progrès dans le monde spirituel - il est élevé, pour ainsi dire, dans le sein de l'enfer, comme un enfant est élevé dans le sein de sa mère, et que son séjour en enfer n'est que temporaire, de même que l'enfant ne tire sa nourriture de sa mère que pendant un certain temps.